

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Saturday, April 4, 2015**

**Katavasias of Lazarus Saturday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**SD** Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct.

Charlotte, NC 28277

Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος α'.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ  
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν  
ἠγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·  
ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παιδες, τὰ τῆς νίκης  
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ  
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Triodion ---

**Mode 1.**

To confirm the general resurrection  
before Your Passion, You resurrected Lazarus  
from the dead, O Christ our God. Therefore  
imitating the children, carrying the symbols  
of victory, we cry out to You the Victor over  
death: "Hosanna in the highest! Blessed are  
You, the One, who comes in the name of the  
Lord." (3)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Amén.*)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Κατοικτεῖρας τῆς Μάρθας, καὶ Μαρίας τὰ δάκρυα, ἐκκυλίσαι τὸν λίθον, ἐκ τοῦ τάφου προσέταξας, Χριστὲ ὁ Θεός· ἀνέστησας φωνήσας τὸν νεκρόν, τὴν τοῦ Κόσμου ζωοδότα, δι' αὐτοῦ πιστούμενος Ἀνάστασιν. Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου Σωτήρ, δόξα τῇ ἐξουσίᾳ σου, δόξα τῷ διὰ λόγου πάντα συστησαμένῳ.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Κατοικτεῖρας τῆς Μάρθας, καὶ Μαρίας τὰ δάκρυα, ἐκκυλίσαι τὸν λίθον, ἐκ τοῦ τάφου προσέταξας, Χριστὲ ὁ Θεός· ἀνέστησας φωνήσας τὸν νεκρόν, τὴν τοῦ Κόσμου ζωοδότα, δι' αὐτοῦ πιστούμενος Ἀνάστασιν. Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου Σωτήρ, δόξα τῇ ἐξουσίᾳ σου, δόξα τῷ διὰ λόγου πάντα συστησαμένῳ.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρθῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου

**PRIEST**

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

You took pity on the tears of Martha and Mary, \* and You ordered that the stone be rolled away from the tomb, \* O Christ our God. And then You called \* the dead man and resurrected him; \* and through him, O Giver of Life,\* You assured the world of its resurrection. \* Glory to Your dominion, O Savior; \* glory to Your authority; \* glory to You who established all things by Your word.

(SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

You took pity on the tears of Martha and Mary, \* and You ordered that the stone be rolled away from the tomb, \* O Christ our God. And then You called \* the dead man and resurrected him; \* and through him, O Giver of Life,\* You assured the world of its resurrection. \* Glory to Your dominion, O Savior; \* glory to Your authority; \* glory to You who established all things by Your word.

(SD)

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they

δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρῶϊ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμα σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γὰρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. (SD)

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κάθισμα Β'.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἡ πηγὴ τῆς σοφίας, καὶ τῆς  
προγνώσεως, τοὺς περὶ Μάρθαν ἠρώτας, ἐν  
Βηθανία παρών. Ποῦ τεθήκατε, βοῶν, φίλον  
τὸν Λάζαρον, ὃν δακρύσας συμπαθῶς,  
τετραήμερον νεκρόν, ἀνέστησας τῇ φωνῇ

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**Kathisma II.**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.** Let us worship the Word.

Source of wisdom and foreknowledge,  
Christ, You still inquired \* of the neighbors of  
Martha in Bethany, O Lord. \* And You said,  
"Where have you laid beloved Lazarus?" \*  
Sympathetically You wept for Your friend  
four days dead.\* Then by Your word alone

σου, Φιλάνθρωπε καὶ Οἰκτίρμον, ὡς  
ζωοδότης καὶ Κύριος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ πηγὴ τῆς σοφίας, καὶ τῆς  
προγνώσεως, τοὺς περὶ Μάρθαν ἠρώτας, ἐν  
Βηθανία παρών. Ποῦ τεθήκατε, βοῶν, φίλον  
τὸν Λάζαρον, ὃν δακρύσας συμπαθῶς,  
τετραήμερον νεκρόν, ἀνέστησας τῇ φωνῇ  
σου, Φιλάνθρωπε καὶ Οἰκτίρμον, ὡς  
ζωοδότης καὶ Κύριος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

You raised him, \* as the Lord and Giver of  
Life, \* O compassionate Lover of humanity. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Source of wisdom and foreknowledge,  
Christ, You still inquired \* of the neighbors of  
Martha in Bethany, O Lord. \* And You said,  
"Where have you laid beloved Lazarus?" \*  
Sympathetically You wept for Your friend  
four days dead.\* Then by Your word alone  
You raised him, \* as the Lord and Giver of  
Life, \* O compassionate Lover of humanity. (SD)

### READER

Having seen the Resurrection of Christ,  
let us worship the Holy Lord Jesus, the only  
sinless one. Your Cross do we worship, O  
Christ, and Your holy Resurrection do we  
hymn and glorify. For You are our God, we  
know no other but You, we call upon Your  
name. Come all the faithful, let us worship  
the holy Resurrection of Christ; for behold  
through the Cross, joy has come in all the  
world. Ever blessing the Lord, we extol His  
Resurrection. For enduring the Cross for us,  
He destroyed death by death. (SD)

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. for  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. for behold, I was conceived

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπω, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Ἡ πάντων χαρά, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, τὸ φῶς ἡ ζωὴ, τοῦ Κόσμου ἡ ἀνάστασις, τοῖς ἐν

in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. for if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

**Kontakion.**

From Triodion ---

**Mode 2. In seeking the heights.**

The joy of all men, the Truth who is Christ our God, the light and the life, the



γῆ πεφανέρωται, τῆ αὐτοῦ ἀγαθότητι, καὶ γέγονε τύπος τῆς ἀναστάσεως, τοῖς πᾶσι παρέχων θεῖαν ἄφεσιν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ Κτίστης τῶν ὄλων, προηγόρευσε λέγων· Ἀδελφοὶ καὶ γνωστοί, ἡμῶν ὁ φίλος κεκοίμηται, τούτοις προλέγων καὶ ἐκδιδάσκων, ὅτι πάντα γινώσκεις ὡς Κτίστης πάντων· ἄγωμεν οὖν πορευθῶμεν, καὶ ἴδωμεν ξένην ταφήν, καὶ θρῆνον τὸν τῆς Μαρίας, καὶ τὸν τάφον Λαζάρου ὀψώμεθα· ἐκεῖ γὰρ μέλλω θαυματουργεῖν, ἐκτελῶν τοῦ Σταυροῦ τὰ προοίμια, καὶ πᾶσι παρέχων θεῖαν ἄφεσιν.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῆ Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου τοῦ ἐν τῷ Μαλαιῷ.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θεοδούλου καὶ Ἀγαθόποδος.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Φερβούθης, καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ποπλίου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Πλάτωνος, Ἡγουμένου τῆς Μονῆς τοῦ Στουδίου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, οἱ τρεῖς Ὁσιοί, Θεωνᾶς, Συμεὼν καὶ Φερβίνος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦνται.

resurrection of the world has appeared unto those on earth, in that He is benevolent, becoming the type of the Resurrection, and granting divine remission unto all. <sup>(SD)</sup>

**Oikos.**

To Your disciples, O Creator of all Your declared, saying: "Brothers and comrades, our friend has fallen asleep." Thus You foretold them and taught that You know all things as the Creator of all things. "So, onward; let us go and see a strange burial, and behold Mary's lament and the tomb of Lazarus. For I shall work a miracle there, preludeing the Cross, and granting divine remission unto all." <sup>(SD)</sup>

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On April 4 we commemorate our devout father George of Maleon.

On this day we also commemorate the holy martyrs Theodoulos and Agathopus.

On this day we also commemorate the holy martyr Ferbutha, her maid, and her company.

On this day we also commemorate our devout father Publius.

On this day we also commemorate our devout father Plato, Abbot of the Monastery of Studium.

On this day we also commemorate the three devout saints, Theonas, Symeon, and Ferbinus, who reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ζωσιμᾶ, τοῦ κηδεύσαντος τὴν Ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Θεωνᾶς, ὁ ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Παντοκράτορος ἀσκήσας, ὕστερον δ' ἐπίσκοπος Θεσσαλονίκης γενόμενος, ἐν εἰρήῃ τελειοῦται.

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Σαββάτῳ πρὸ τῶν Βαΐων, ἐορτάζομεν τὴν Ἐγερσιν τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου, φίλου τοῦ Χριστοῦ, Λαζάρου τοῦ τετραήμερου.

*Στίχοι.*

Θρηγεῖς Ἰησοῦ, τοῦτο θνητῆς οὐσίας.  
Ζωῖς φίλον σου, τοῦτο θείας ἰσχύος.

Ταῖς τοῦ σοῦ φίλου Λαζάρου  
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς,  
Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τοῦ Λαζάρου**  
**ᾠδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἦγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα, τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

**ᾠδὴ γ'.**

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

**ᾠδὴ δ'.**

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε, σύ μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου, σύ μου ἀγαλλίαμα, ὁ πατρικοὺς κόλπους μὴ λιπών, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ

On this day we also commemorate our devout father Zosimas who buried devout St. Mary of Egypt.

On this day the devout Theonas, who was an ascetic in the Monastery of the Pantokrator and later became the Bishop of Thessaloniki, reposed in peace.

*From the Triodion.*

On this day, the Saturday before Palm Sunday, we celebrate the raising of the holy and righteous friend of Christ, Lazarus, who had been four days in the grave.

*Verses*

O Jesus, You grieve: a token of mortal essence.  
Your friend You revive: a token of divine potence.

At the intercession of Your friend Lazarus, O Christ God, have mercy on us.  
Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Lazarus Saturday**  
**Ode i. Mode pl. 4.**

Of old when the Israelite had crossed \* the watery passage as if over a tract of land, \* fleeing from the misery of Egypt, \* he cried: "To God our Redeemer, O let us sing." (SD)

**Ode iii.**

O divine Master Builder of the celestial vault, \* as the only Lover of mankind and Founder of the Church, \* establish me, O Lord, in love for You, the believers' \* firm support and ultimate object of all desire. (SD)

**Ode iv.**

You are my strength. \* You are my power and might, O Lord. \* You, my God, are also my exultant joy, \* Who deigned to visit our poverty, \* without ever leaving the Father's

σὺν τῷ Προφήτῃ Ἀββακούμ σοι κραυγάζω  
τῇ δυνάμει σου δόξα φιλόανθρωπε.

**Ὦδιὴ ε΄.**

Ἴνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με,  
τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον· ἀλλ'  
ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν  
ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον  
δέομαι.

**Ὦδιὴ Ϛ΄.**

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ  
ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν,  
ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ  
ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

**Ὦδιὴ ϛ΄.**

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες  
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει  
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,  
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδιὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸ Κύριον.*

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὕμνοῦσι,  
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὕμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ἕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

*Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται.*

bosom at any time. \* To You, then, do I cry  
out with Habakkuk the Prophet: \* To Your  
power be glory, O Lover of man. (SD)

**Ode v.**

Why, O Lord, have You cast me \* away  
from Your countenance, O never-setting  
Light, \* and this foreign darkness \* now  
has covered me, mis'erable that I am? \* Do,  
I pray, convert me, and to the light of Your  
commandments \* guide my ways, I entreat  
You most fervently. (SD)

**Ode vi.**

Be gracious to me, O Lord, \* for many  
are my iniquities; \* and bring me up from  
the deep \* of evils, I supplicate. \* For I have  
cried out to You, God of my salvation. \* O my  
Savior, hearken unto me. (SD)

**Ode vii.**

Those Servants from Judea, \* who of old  
were deported and sent to Babylon, \* once  
treaded on the fire \* of the furnace by holding  
\* to the faith in the Trinity \* and chanted:  
Blessed are You the God of our fathers. (SD)

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

O praise and bless Him \* who by the  
armies of Angels \* is extolled as King of the  
heavens, \* supremely exalting Him unto all  
the ages. (SD)

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of light.

*The Magnificat is omitted.*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὴν ἀγνήν ἐνδόξως τιμήσωμεν, λαοὶ  
 Θεοτόκον τὴν τὸ θεῖον πῦρ ἐν γαστρὶ  
 ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν ὕμνοις ἀσιγήτοις  
 μεγαλύνωμεν. (δίς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Οἱ λαοὶ ἰδόντες βαδίζοντα, νεκρὸν  
 τετραταῖον, ἐκπλαγέντες τῷ θαύματι,  
 ἀνεβόων τῷ Λυτρωτῇ, Θεὸν σε ἐν ὕμνοις  
 μεγαλύνομεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Προπιστῶν τὴν ἐνδοξον Ἐγερσιν, τὴν  
 σὴν ὦ Σωτὴρ μου, νεκρὸν τετραήμερον,  
 ἐκ τοῦ Ἄιδου ἐλευθεροῖς, τὸν Λάζαρον, ἐν  
 ὕμνοις μεγαλύνω σε.

**Κανὼν Β'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Κυρίως Θεοτόκον**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τιμῶν σου τὸν Πατέρα, καὶ  
 ἀποδεικνύων, ὡς οὐκ ἀντίθεος ἦσθα,  
 προσεύχη Χριστέ, αὐτεξουσίως ἐγείρας τὸν  
 τετραήμερον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐκ τάφου τετραταῖον, Λάζαρον ἐγείρας,  
 τῆς τριημέρου Χριστέ μου Ἐγέρσεως,  
 παναληθέστατον πᾶσι, δεικνύεις μάρτυρα.

*Δόξα.*

Βαδίζεις καὶ δακρύεις, φθέγγη τε  
 Σωτὴρ μου. Τὴν ἀνθρωπίνην δεικνύς σου

**CHOIR**

**Ode ix. Heirmos. Mode pl. 4.**

The pure Theotokos who in her womb  
 \* conceived the divine fire \* without being  
 burned, let us honor gloriously, O peoples, \*  
 magnifying her with never-silent hymns. (2)

*Glory to You, our God. Glory to You.*

When they saw him walking who had  
 been dead \* for four days, the people \* were  
 amazed by the miracle and cried to the  
 Redeemer: \* With never-silent hymns, O God,  
 we magnify You. (SD)

*Glory to You, our God. Glory to You.*

In advance affirming Your glorious \*  
 arising, my Savior, \* from Hades You liberate  
 Lazarus who had been dead for \* four days.  
 Hence I magnify You with hymns. (SD)

**Canon II.**

**Mode pl. 4. You are the Theotokos.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

In honor of Your Father \* and thus  
 demonstrating \* that You were not against  
 God, Christ, You pray to Him, \* when by an  
 act of Your free will \* You raised one four-  
 days-dead. (SD)

*Glory to You, our God. Glory to You.*

An all-trustworthy witness \* of Your  
 three-day rising \* You show to all in the  
 person of Lazarus, \* when from the grave  
 after four days \* You raised him, O my Christ.

(SD)

*Glory.*

To demonstrate Your human \* energy,  
 my Savior, \* You walk and weep and You ask

ἐνέργειαν, τὴν θεϊκὴν δὲ μηνύων, ἐγείρεις  
Λάζαρον.

Καὶ νῦν.

Ἐνήργησας ἀφράστως, Δέσποτα Σωτήρ  
μου, καθ' ἑκατέρων τῶν δύο σου φύσεων,  
αὐτεξουσίῳ θελήσει, τὴν σωτηρίαν μου.

### ΧΟΡΟΣ

ᾠδὴ θ'.

Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ  
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἄγνη, σὺν  
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

where is Lazarus; \* and to declare Your divine  
such, \* You raise him from the dead. (SD)

Both now.

O Master and my Savior, \* by the freely  
chosen \* and voluntary effecting of each of  
Your wills, \* You brought about my salvation  
\* in ways surpassing speech. (SD)

### CHOIR

Ode ix.

Katavasia. Mode pl. 4.

You are the Theotokos \* lit'rally, O Virgin;  
\* and we confess it, for we have been saved  
through you \* whom we, O pure one, with  
choirs of angels magnify. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάρια.**

**Ἦχος γ'. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.**

Λόγω σου Λόγε τοῦ Θεοῦ, Λάζαρος  
νῦν ἐξάλλεται, πρὸς βίον παλινδρομήσας,  
καὶ μετὰ κλάδων οἱ λαοί, σὲ Κραταίε  
γεραίρουν, ὅτι εἰς τέλος ὀλέσεις, τὸν  
Ἄιδην θανάτῳ σου. (δίς)

**Ἔτερον. Ὅμοιον.**

Διὰ Λαζάρου σε Χριστός, ἤδη σκυλεύει  
θάνατε, καὶ ποῦ σου Ἄιδου τὸ νίκος;  
τῆς Βηθανίας ὁ κλαυθμός, νῦν ἐπὶ σὲ  
μεθίσταται, πάντες κλάδους τῆς νίκης,  
αὐτῷ ἐπισείωμεν.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνάστασις καὶ ζωὴ τῶν ἀνθρώπων,  
ὑπάρχων Χριστέ, ἐν τῷ μνήματι Λαζάρου  
ἐπέστης, πιστούμενος ἡμῖν τὰς δύο οὐσίας  
σου μακρόθυμε, ὅτι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος,  
ἐξ ἀγνῆς Παρθένου παραγένοντας· ὡς μὲν  
γὰρ βροτός, ἐπερώτας, ποῦ τέθραπται; ὡς

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Exaposteilaria**

**Mode 3. Our Savior from on high.**

By Your word, O Word of God, \* Lazarus  
now leaps out of death, \* having returned to  
this life. \* Therefore the peoples honor You  
\* with their branches, O Mighty One; \* for  
You shall destroy Hades utterly by Your own  
death. (2) (SD)

**Another. Same Melody.**

By means of Lazarus has Christ\* already  
plundered you, O death. \* Where is your  
victory, O Hades? \* For the lament of Bethany  
\* is handed over now to you. \* Let us all wave  
against it \* our branches of victory. (SD)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 1.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones.* (SAAS)

O Christ, as You are the resurrection and  
the life of mankind, You came to the tomb  
of Lazarus, and demonstrated for us both of  
Your essences, O longsuffering One; for from  
the pure Virgin You have come indeed as  
both God and man. As a mortal You inquired  
where he was buried, and as God with Your

δὲ Θεὸς ἀνέστησας, ζωφόρῳ νεύματι, τὸν τετραήμερον.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.**

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Λάζαρον τεθνεῶτα, τετραήμερον ἀνέστησας ἐξ Ἄιδου Χριστέ, πρὸ τοῦ σοῦ θανάτου, διασεῖσας τοῦ θανάτου τὸ κράτος, καὶ δι' ἑνὸς προσφιλοῦς τὴν πάντων ἀνθρώπων προμηνύων, ἐκ φθορᾶς ἐλευθερίαν· διὸ προσκυνούντες σου, τὴν παντοδύναμον ἐξουσίαν, βοῶμεν· Εὐλογημένος εἶ Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Μάρθα καὶ Μαρία, τῷ Σωτήρι ἔλεγον· Εἰ ἦς ὧδε Κύριε, οὐκ ἂν τέθνηκε Λάζαρος, Χριστὸς δὲ ἡ ἀνάστασις τῶν κεκοιμημένων, τὸν ἤδη τετραήμερον, ἐκ νεκρῶν ἀνέστησε. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ τοῦτον προσκυνήσωμεν, τὸν ἐρχόμενον ἐν δόξῃ, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῆς Θεότητός σου Χριστέ, παρέχων τοῖς Μαθηταῖς σου τὰ σύμβολα, ἐν τοῖς ὄχλοις ἐταπείνους σεαυτὸν ἀποκρύψαι ταύτην βουλόμενος· διὸ τοῖς Ἀποστόλοις, ὡς προγνώστης καὶ Θεός, τοῦ Λαζάρου τὸν θάνατον προηγόρευσας, ἐν Βηθανίᾳ δὲ

life-bearing summons You resurrected him who had been four days dead. (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise God in His saints. praise Him in the firmament of His power. (SAAS)*

You resurrected Lazarus from Hades after he was dead for four days, O Christ, thus before Your own death confounding the dominion of death, and by means of one whom You loved foretoking the liberation of all mankind from corruption. Therefore adoring Your omnipotent authority we cry out: Blessed are You, O Savior. Have mercy on us. (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

Martha and Mary unto the Savior said: If You had been here, O Lord, then Lazarus would not have died. Then Christ, the Resurrection of those who in death have slumbered, resurrected from the dead the man already four days dead. Therefore, O believers all, come let us adore Him who is coming in glory to save our souls. (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre. (SAAS)*

To Your disciples, O Christ, You granted the tokens of Your Divinity; but You humbled yourself among the crowds, Your intention being to conceal it from them. Therefore as the Foreknower of all things and as God, You predicted to Your Apostles the death

παρῶν τοῖς λαοῖς, τοῦ φίλου σου τὸν τάφον ἀγνοῶν, μαθεῖν ἐζήτεις ὡς ἄνθρωπος· ἀλλ' ὁ διὰ σοῦ τετραήμερος ἀναστάς, τὸ θεῖόν σου κράτος ἐδήλωσε, Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Τεταρταῖον ἡγείρας τὸν φίλον σου Χριστέ, καὶ τὸν τῆς Μάρθας καὶ Μαρίας θρῆνον ἔπαυσας, ὑποδεικνύων τοῖς πᾶσιν, ὅτι αὐτὸς εἶ ὁ τὰ πάντα πληρῶν, θεϊκῆ δυναστεία, αὐτεξουσίῳ θελήματι, ᾧ τὰ Χερουβὶμ βοᾶ ἀπαύστως· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ πάντων Θεός, δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Μάρθα τῆ Μαρία ἐβόα· ὁ Διδάσκαλος πάρεστι, καὶ φωνεῖ σε, πρόσελθε. Ἡ δὲ δρομαία ἐλθοῦσα, ὅπου ἦν ἐστὼς ὁ Κύριος, ἰδοῦσα ἀνεβόησε· πεσοῦσα προσεκύνησε, καὶ τοὺς ἀχράντους πόδας σου, καταφιλοῦσα ἔλεγε· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

*Ανάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.*

of Lazarus. In the presence of the people in Bethany, as though You did not know, as man, You sought to learn the place of Your friend's burial. But when he, who had been four days dead, was resurrected by You, he made Your divine power manifest. O Almighty One, glory to You, O Lord. (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. (SAAS)*

You raised Your friend who was four days dead, O Christ, and brought an end to the lament of Martha and Mary, and thus You demonstrated to all that You are the one who fills all things by Your divine dominion, by Your own free will. The Cherubim cry out to You unceasingly: Hosanna in the highest. Blessed are You who are God above all. Glory to You. (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)*

Martha cried aloud to Mary: "Come, for the Teacher is here and is calling for you." And she went quickly to the place where her Lord was. And when she saw You, she cried; she knelt; she worshipped. As she covered Your immaculate feet with kisses, she said, "Lord, if You had been here, our brother would not have died." (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 4.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. (SAAS)*



Λάζαρον τεθνεῶτα, ἐν Βηθανίᾳ ἤγειρας  
τετραήμερον· μόνον γὰρ ὡς ἐπέστης τῷ  
μνήματι, ἢ φωνὴ ζωὴ τῷ τεθνεῶτι γέγονε,  
καὶ στενάξας ὁ Ἄιδης, ἀπέλυσε φόβῳ. Μέγα  
τὸ θαῦμα! Πολυέλεε Κύριε δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Καθὼς εἶπας Κύριε τῇ Μάρθᾳ· Ἐγὼ εἰμι  
ἡ ἀνάστασις, ἔργῳ τὸν λόγον ἐπλήρωσας,  
ἐξ Ἄιδου καλέσας τὸν Λάζαρον, καὶ με  
φιλάνθρωπε, νεκρὸν τοῖς πάθεσιν, ὡς  
συμπαθῆς ἐξανάστησον, δέομαι.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'.**

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα,  
τετέλεσται σήμερον! ὅτι νεκρὸν τεταρταῖον,  
ἐκ τάφου Χριστὸς φωνήσας ἤγειρε, καὶ  
φίλον ἐκάλεσε, δοξολογήσωμεν αὐτόν,  
ὡς ὑπερένδοξον, ὡς ταῖς πρεσβείαις, τοῦ  
δικαίου Λαζάρου, σῶση τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

Four days after he had died You raised up  
Lazarus in Bethany. As soon as You came to  
the tomb, Your voice became life to the dead  
man; and Hades, groaning in fear, released  
him. Great was the miracle! Very merciful  
Lord, glory to You. (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 4.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things. (SAAS)*

O Lord, even as You said to Martha: I am  
the Resurrection; so You fulfilled Your word  
in action by calling back Lazarus from Hades.  
Resurrect me, also, for I am dead through  
passions. I beseech You, compassionate One  
who love mankind. (SD)

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion ---

**Mode 2.**

Today has a miracle been performed  
that is great and paradoxical. For from the  
grave Christ has summoned a dead man of  
four days and resurrected him, and called  
him His beloved friend. Let us sing glory to  
Him who is supremely glorious, so that at  
the intercessions of Lazarus the righteous, He  
might save our souls. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! <sup>(SD)</sup>

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>(SD)</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)